

АРАБСКИЙ ГЕОГРАФ АЛ-ИДРИСИ (XII В.) О ТЮРКСКИХ НАРОДАХ СРЕДНЕЙ АЗИИ

© 2021 г. А.Н. Юзеев

Автором статьи представлены переводы с арабского языка на русский географа XII в. ал-Идриси фрагментов сочинения «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»), касающихся народов Средней Азии (казахов, киргизов, туркмен). Среди других подобных средневековых географических произведений оно до сих пор является малоизученным и даже не исследованным – нет полных переводов на русский язык источниковедческих материалов, имеющих отношение к тюркским народам Средней Азии. Несмотря на то, что сочинение ал-Идриси является географическим, в действительности оно несет массу информации касающейся жизни и быта многих тюркских племен и народов Средней Азии Средневековья. Поэтому его по праву можно назвать и историческим и этнографическим сочинением, отражающим дух средневековой эпохи. Более того, это произведение среди других арабо-мусульманских сочинений является одним из самых информационных географических источников о народах Средней Азии. Данный перевод послужит источником для развития археологии, поскольку связан с определением места расселения древних тюркских народов Средней Азии. Переводы выполнены автором публикации на основе итальянского издания 1970-1984 гг., которое наиболее правильно отражает название этнонимов и географических названий Средней Азии.

Ключевые слова: ал-Идриси, народы Средней Азии, кимаки, карлуки, огузы, археология, регионоведение.

THE ARAB GEOGRAPHER AL-IDRISI (XII CENTURY) ABOUT THE TURKIC PEOPLES OF CENTRAL ASIA

A. N. Yuzeev

The author of the article presents translations from Arabic into Russian by the 12th-century geographer al-Idrisi of fragments of the composition "Nuzhat al-mushtak fi ikhtirak al-afak" ("Entertainment of the exhausted in wandering through the regions") concerning the peoples of Central Asia (Kazakhs, Kirghizs, Turkmens). This translation will serve as a source for the development of archeology, since it is associated with the determination of the place of settlement. Among other similar medieval geographical works, it is still poorly studied and not even studied. Despite the fact that the work of al-Idrisi is geographical, in fact it carries a lot of information concerning the life and everyday life of many Turkic tribes and peoples of Central Asia of the Middle Ages. Therefore, it can rightly be called both a historical and ethnographic work that reflects the spirit of the medieval era. Moreover, this work, among other Arab-Muslim works, is one of the most informative geographical sources about the peoples of Central Asia. – there are no complete translations into Russian of source materials related to the Turkic peoples of Central Asia. of the ancient Turkic peoples of Central Asia. The translations were made by the author of the publication on the basis of the Italian edition of 1970-1984, which most correctly reflects the name of ethnonyms and geographical names of Central Asia.

Keywords: al-Idrisi, peoples of Central Asia, Kimaks, Karluks, Oguzes, archeology, regional studies.

Сочинение арабского географа XII века ал-Идриси «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям») является важным источником для изучения средневековой истории тюркских народов Средней Азии. Среди других подобных средневековых географических произведений оно до сих пор является малоизученным и даже неисследованным – нет полных переводов на русский язык источниковедческих материалов, имеющих отношение к тюркским народам Средней Азии.

Настоящий перевод представляет собой фрагменты сочинения ал-Идриси «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям») девятой части третьего климата, посвященные этнической истории (этнонимам и географическим названиям) тюркских народов Средней Азии. Арабский текст фрагментов сочинения публикуется по полному изданию труда ал-Идриси, изданного в Италии в 1970–1984 гг. (Al-Idrisi. Opus geographicum sive «Liber ad eorum delectationem qui terras peragraré

studeant» / Consilio et auctoritate E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi Della Vida, L. Petech, G. Tucci. Una cum aliis ed. A. Bombaci, U. Rizzitano, R. Rubinacci, L. Veccia Vaglieri. Fasc. I–IX Neapoli – Romae, 1970–1984).

Ал-Идриси, или его полное имя Абу Абдаллах Мухаммад б. Мухаммад б. Абдаллах б. Идрис ал-Хаммуди ал-Хасани, происходил из эмирского рода Алидов-Идрисидов, возводивших свое происхождение к Хасану б. Али, внуку пророка Мухаммада. Поэтому он известен также под именем «аш-Шариф» («благородный, знатный»). Непосредственные предки ал-Идриси – Хаммудида – правили (1010–1057) в Малаге и Альхесирасе, на юге Испании. Затем переселились в г. Сеуту в Марокко, где в 1100 году и родился тот, чья биография описывается. Ал-Идриси получил образование в Кордове – крупном культурном центре южной Испании. Много путешествовал: побывал в Малой Азии и даже во Франции и Англии. В 1138 году ал-Идриси остановился в Палермо при дворе сицилийского короля Роджера II (1130–1154), по указанию которого и приступил к написанию своего географического труда «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»), также известного под названием «Китаб ар-Руджар» («Книга Роджера»).

Работа продолжалась в течение пятнадцати лет и была завершена в 1154 году. После смерти Роджера II ал-Идриси оставался в Палермо при дворе сына Роджера II и его приемника Вильгельма I (1154–1166). В конце жизни вернулся на родину в г. Сеуту, где и скончался в 1165 году.

При написании «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» ал-Идриси использовал множество нарративных, документальных, картографических, устных источников. Некоторые из них названы автором в предисловии к сочинению, на другие он ссылается в самом труде.

В настоящее время известно десять списков рукописей сочинения ал-Идриси, пять из которых находятся за рубежом: в Париже, Оксфорде, Стамбуле, Каире и Софии; одна из рукописей хранится в Санкт-Петербурге в Государственной Научной Библиотеке (Коновалова, 2006).

К настоящему времени имеются четыре издания сочинения ал-Идриси. Самое первое из изданий всего текста с арабским шрифтом, основанное на Парижской сокращенной редакции, опубликовано в Риме в 1592 году

в знаменитой типографии Медичи. Ученые полагают, что это издание неудовлетворительно передает текст ал-Идриси. Также только исторический интерес представляет латинский перевод вышеназванного издания, передававший текст в сокращенном виде, напечатанный в 1619 году в Париже двумя учеными-маронитами, которые занимались преподаванием восточных языков – Иоанном Хесронита (ал-Хасруни) и Гавриилом Сионита (ас-Сихйяуни) (Gunter, 1909, s. 113–123).

Полный перевод на французский язык оригинала сочинения ал-Идриси в двух томах вышел только в 1836–1840 годах. Его автором был французский востоковед П.А. Жобер (1799–1847) (P. Amedee Jaubert, 1836–1840). Однако детальное изучение перевода учеными Дози и де Гье обнаружило полную его неудовлетворительность (Dozy R., de Goeje M.J., 1866, p. VI–XXI).

В 60–70-е годы прошлого века в связи с изучением истории народов СССР среднеазиатскими учеными (киргизскими, казахскими и туркменскими) привлекалось множество фактического материала, в том числе источники средневековых ученых, написанных на арабском и персидском языках (Караев, 1973, с. 4–48; Кумекоев, 1972). Так, фрагменты перевода О. Караева из географии ал-Идриси, посвященные территории проживания тугузгузов, карлуков, кимаков, киргизов, хазлажия и хилхия, содержат ряд неточностей, главным образом связанных как с разночтением названий этнонимов, городов, территорий (различные огласовки), основанных на старых изданиях текста ал-Идриси, так и с использованием критикуемого учеными французского перевода П.А. Жобера.

В последнее время пристальное внимание российские ученые уделяют сведениям ал-Идриси о народах Восточной Европы. Выделяются труды И.Г. Коноваловой своей новизной методики исследования, переводами на русский язык, основанными на последней римской редакции рукописи ал-Идриси, касательно народов и стран Восточной Европы (Коновалова, 2006, 328 с.).

Но главным образом вышеназванные труды (за исключением книг, опубликованных после 70–80-х годов прошлого столетия) были основаны на трех указанных изданиях сочинения ал-Идриси. Предлагаемые в данной публикации переводы девятой части третьего климата выполнены с четвертого римского издания 1970–1984 гг., подготовленного итальянскими востоковедами E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi

Della Vida, L. Petech, G. Tucci, A. Bombaci, U. Rizzitano, R. Rubinacci, L. Veccia Vaglieri. Итальянские ученые привлекли массу до сих пор неиспользованного материала, и поэтому это издание в настоящее время является самым верным из имеющихся в смысле установления правильного чтения, транскрипции сочинения ал-Идриси.

Перевод с арабского языка на русский язык фрагментов сочинения «Нузхат ал-муштак» (на основе последнего издания), касающихся народов Средней Азии, дается впервые, в новом прочтении автора данной публикации.

II. Текст [с. 509–516]

Девятая часть третьего климата*

Эта девятая часть третьего климата включает страну Тибет¹, части земли тугузгузов² и харлухов³. В стране Тибет большими городами являются города: Тибет, Синх⁴, Вахан⁵, Шакина⁶, Барван⁷, Удж⁸, Рамхах⁹, Залхва¹⁰.

А в стране хакана тугузгузов есть столица хакана, которая называется Тантабаг¹¹ и города: Маша¹², Джармак¹³ и Бахван¹⁴.

Из городов внешнего Сина – Куджа¹⁵ и Дархун¹⁶. Из страны харлухов – Верхний Барсхан¹⁷ и Навакет¹⁸. В этих краях [имеются] озера с пресной водой и текущие реки, луга, летние места стойбищ тюрок. И мы хотим привести месторасположение городов на территории [этих стран] и границы их земли.

Здесь мы говорим о том, что подтверждается в книгах, основанных на достоверных сообщениях, со слов тюрок, которые проходили через эти земли, путешествовали по ним и сообщали о них. Мы говорим, что за страной внешнего Сина¹⁹ следует то, что примыкает к Восточному морю из страны тугузгуз. А за страной тугузгуз следует то же, что следует за страной Фергана²⁰ – страна Тибет. А земля Тибет является соседней Сину и некоторым краям Индии. И примыкает к ней с севера земля харлухов, а на востоке – страна тугузгуз.

Самый большой город в ней называется Тантабаг. В нем двенадцать железных ворот, а его жители – зиндики, из тугузгузских тюрок – народ-огнепоклонники, те, кто поклоняются огню. Правитель – хакан тугузгузов живет в городе Тантабаг. А это большой город, вокруг которого крепкая стена, и он находится на берегу большой реки, текущей в сторону востока. От этого города до Верхнего Барсхана из соседней земли до Ферганы два месяца пути. И примыкает земля тугузгуз к темному Восточному морю.

А из города Тантабаг до города Бахван – на северо-запад – двенадцать дней пути. Это город, подчиненный тугузгузам. В нем правитель из семейства хакана тугузгузов, у которого есть солдаты, охрана крепости и владения. У этого города – прочная стена, в нем имеются базары, в которых изготавливаются из железа всякие диковинки. Также есть ремесла по различным видам дерева, гончарных изделий и т. д. Этот город находится на берегу реки, текущей в сторону востока. Вокруг этого города поля и участки тюрок, а также воды [реки], по которым они спускаются и передвигаются. Из этого города вывозят большинство железных изделий в землю Тибет и в землю Сина. А за горами этого города – мускусные животные и они не степные. Мы уже упоминали, как обстоит [дело] с ними и как образуется мускус в природе при описании второго климата. И здесь нет никакой надобности для нас это [снова] рассказывать.

От города Бахван до города Джармак – четыре мархали* по деревням, полям, сплошным населенным местам, которые от него тянутся на юг с отклонением на запад. Город Джармак – доброй судьбы, с плодородной землей. В нем два земляных вала. Между стенами – ров. Он очень глубокий. Ширина этого рва равняется семидесяти шагам. В этом городе четверо железных ворот. И нет в нем рынка, а есть только производство оружия и все. В нем живет повелитель, а у него лошади и люди. И он охраняет свою сторону от правителей тибетских. От города Бахван до города Тибет – четырнадцать дней [пути]. Также от Джармака до Верхнего Барсхана – десять мархалей.

Город Тибет большой и земля его названа по нему [его имени]. И это страна тибетских тюрок. Ее жители народ, в который входят жители Ферганы, Буттам²¹ и земли Вахан. Они перемещаются по большей части страны, оснащаются железом, серебром, разноцветными камнями, леопардовыми шкурами и тибетским мускусом, имеющимся там. Этот город стоит на высоком месте, в низине, у него река, текущая к озеру Барван – к югу. У него крепкая стена; в нем живет правитель, у которого много людей, лошадей и конской брони; в нем много ремесел, которые оснащают одеждой, изготовленной в нем – толстой, грубой, и мягкой. Одежду продают за большие деньги, потому что она шелковая – из [нитей] коконов. Также этот город снабжается рабами и мускусом; большинство [из этого] увозят в страну Фергану и Индию. И нет на

земном шаре красивой цветом, мягче кожей, красивой, лучше телом, чем раб-тюрок. Тюрки воруют детей друг у друга и продают их при торговле. Цена рабыни достигает трехсот динар и выше. Земля тугузгуз находится между Тибетом и Сином, а с ней граничит на севере – хирхиз.

В стране Тибет – город, который называют Синх. Он средних размеров, расположен на верху неприступного холма. У него прочная, каменная стена, одни ворота. В нем [развиты] ремесла, которыми занимаются тюрки, и [у него] активные связи и торговля с соседями. К ним приезжают из земель: Кабул²², Вахан, Хуттал²³, Вахш²⁴ и из страны Рашт²⁵. Они везут в Тибет железо и мускус. Говорят, что на этой горе, которая соединяется с Синхом, растет много пшеницы и в чаще много мускусных животных. Они питаются пшеницей, пьют воду из реки, которая течет к Синху. И от такой пищи появляется этот мускус. В этой горе – глубокая пещера; из глубины пещеры слышно журчание текущей воды. Совершенно невозможно узнать, где дно у пропасти этой пещеры. Журчание воды очень хорошо слышно. Никто не знает истины, кроме самого Аллаха. На этой горе растет китайский ревень, и его там много. Из этого места его доставляют во многие страны. Он [город] связан с востоком и западом. В нем торгуют, и он известен. А река в Синхе называется рекой Шармах.

Из Синха в восточном направлении до озера Барван²⁶ пять мархалей по деревням и лесам тибетских тюрок. Там крепости и прочные укрепления. Озеро Барван велико. Длина его сорок фарсахов**, а ширина семьдесят две мили. Вода в нем вкусная. Там много рыбы. Ее ловят жители Барвана и Уджа. А Барван и Удж – это два города страны Тибет [расположенные] на берегу этого озера. Между Уджом и Барваном расстояние в двенадцать индийских фарсахов, что равно пяти милям. Барван и Удж размерами одинаковы. Они расположены на холмах, на берегу этого озера, из которого и пьют их жители. И [оба эти города] независимые государства. В них рынки и [развиты] ремесла, которых им достаточно. Они не нуждаются в товарах других стран, [довольствуются] тем, что у них есть. В озеро Барван во все его части впадает много боль-

ших рек. Поблизости городов Барван и Удж – к югу от них – находится гора, изогнутая в форме буквы «даль», вершину которой можно достигнуть с большим трудом. С обеих сторон она переходит в горы Хинд. А посередине – низменность, на которой построен дворец, в форме четырехугольника, без дверей. Так, кто достигнет его, идя по направлению к нему, почувствует в душе радость, подобно радости пьющего вино. Говорят, что тот, кто дойдет до этого дворца и поднимется на его крышу, не перестанет веселиться. Потом бросится [сверху] вниз дворца, ни на что не глядя. Я полагаю, что эти слова вымысел, неверны, однако этот слух очень распространен среди народа.

Город Куджа в стране Син, и он находится во внутренней стороне гор, окружающих Син. Этот город населен и невелик. В нем рынки и много зданий. Также от города Удж до Куджа десять мархалей на верблюде. К востоку от города Куджа – Дархун. Это город страны Син средних размеров; последняя провинция Сина на севере и с ней граничат города страны тугузгузских тюрок.

Что касается города Атбаш²⁷, то он находится на горе, защищенной от тюрок. От него до Тибета десять мархалей, а также от Атбаша до Верхнего

Барсхана [если ехать] по стране тюрок – шесть дней.

Верхний Барсхан – это укрепленный город страны тюрок. В нем две прочные стены, где укрывается большинство тюрок, живущих там, когда они в этом нуждаются. От Барсхана до Навакета по пограничным областям страны харлухов около десяти мархалей караванного пути, а с тюркской почтой – пять мархалей. Потом мы сообщим, с помощью Аллаха, обо всем этом.

А что касается города Маши, то от него до хакана тугузгузов пять дней. Маша находится в стране хакана тугузгузов. Это населенный город; в нем [развиты] многочисленные ремесла. От Маши до Бахвана восемь дней [пути] на запад. Это все, что имеется в девятой части этого климата. Хвала Аллаху, мы завершаем девятую часть этого климата. За ней последует, если пожелает Аллах, десятая часть.

Примечания:

* Под термином климат арабские авторы понимают географические пояса земного шара. Ал-Идриси делит землю на семь климатов, а каждый климат на десять поперечных частей. К описанию каждой части земного шара прилагаются карты (70), которые составляют атлас мира.

* Мархалю – мера длины, в равнинных условиях равняется примерно 30 км, а в горах – 20 км. Многие ученые полагают, что одна мархалю равна одному дню езды.

* фарсах – мера длины. Персидский фарсах равен 6,24 км, арабский приблизительно 5,78 км, приблизительно - трем милям.

¹ Тибет – современное название области на юге Китая. Средневековый арабский географ Йакут приводит различные огласовки: Туббат, Туббит и Таббут. Йакут отдает предпочтение первой огласовке – Туббат. О. Караев, возможно основываясь на данном предположении или на французском издании Жобера, переводит как Туббат. В используемом мною тексте этот термин дан без тажидида, что очень близко современному звучанию этого названия. Поэтому предпочтительно перевести – Тибет. В средневековых арабских источниках наряду с различными огласовками употребляется и термин Тибет (например, у ат-Табари, IX в., см. В.В. Бартольд, Сочинения. Т. 3. М., 1965, с. 509–510). По предположению В.В. Бартольда арабские географы понимали под Туббатом преимущественно Малый Тибет или Балтистан.

² Тугузгузы – тюркская народность. Имя писалось и произносилось по-разному. В тексте географии ал-Идриси расставлены многочисленные диактрические точки, что приводит к разночтению. В изданном основном тексте написано тугузгуз. В комментарии к основному тексту внизу указано, что это слово иногда писалось как «багаргар», «багугар» или «тугузгар» («тугузгур»). На карте ал-Идриси прочитан как багазгар (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С.12). О.Караев в своем переводе это слово читает как багаргар, хотя пишет, что «следуя за большинством ученых вместо багаргар и багазгар стоит употребить тогузгуз» (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С.8).

С термином тугузгуз связано немало споров в арабистике и тюркологии. Арабские сообщения о расселении тугузгузов, по мнению Бартольда, совпадают с китайскими и более поздними мусульманскими известиями о местах обитания уйгуров (Бартольд В.В. Сочинения. Т.V. Бартольд В.В. Сочинения. Т.V. М., 1968. С.568). Бартольд написал статью «Тугузгузы», в которой прослеживает этимологию этого слова (Бартольд В.В. Сочинения. Т.V. М., 1968. С.568-569). По написанию этого термина существует два мнения. Первое, В.Григорьев считает, что вместо тугузгуз следует читать тугузгур и что последнее слово является сокращением из «тогуз-уйгур» (Григорьев В.В. Землеведение К.Риттера. География стран Азии, находящихся в непосредственных сношениях с Россиею, Восточный или Китайский Туркестан. Вып.2. Дополнения. Отдел II-историко-географический. СПб., 1873.С.203). Второе, де Гук в VII томе «Encyclopaedia Britannica» пишет тугузгуз. В предисловии к этому тому приведено несколько слов из письма Т.Нельдеке. Он отмечает, что в написанном в 881 г.н.э. сочинении персидского верховного жреца Менучихра абсолютно ясным персидским письмом написано тугузгуз. Следовательно, отсюда выходит гуз, а не уйгур. Бартольд полагает, что теперь «написание тугузгуз полностью подтверждено, столь же бесспорно, что в нем содержится имя народа гуз (огуз). Очевидно, арабы перенесли на уйгуров имя тугузгуз, которое, собственно, обозначало предшественников уйгуров-тюрков – шато. То, что шато были вытеснены тибетцами, а тибетцы – уйгурами, арабы, очевидно, не знали. Из каких источников заимствованы арабские известия о тугузгузах и к какому времени они относятся, еще не установлено. Важен тот факт, что «единственный арабский автор, который рассказывает о Средней Азии не по книгам, а по личным наблюдениям (Махмуд Кашгарский), ничего не знает о тугузгузах; зато у него появляется имя народа уйгур (без прибавления какого-либо числительного), совершенно неизвестное его арабским предшественникам» (Бартольд В.В. Сочинения. Т.V. М., 1968. С.569).

³ Харлух – тюркская народность, в более ранних арабских источниках – харлух, в персидских – халлух, в китайских – гэлolu, в тюркских – карлук. В рукописях ал-Идриси встречается различное написание этого термина. О.Караев прочитал как Хазлажия и в своем труде все время ведет речь о стране Хазлажия.

В ранних китайских источниках карлуки упоминаются как тюркская народность, кочевавшая на запад от Алтайских гор, по обеим сторонам реки Иртыш. Позднее в середине VIII века карлуки перекочевали в Среднюю Азию.

Впервые эта народность упоминается в VIII в.н.э. в тюркских орхонских надписях. После распада империи западно тюркских хаканов карлуки обосновались в долине реки Чу. В сообщениях арабских географов X в. карлуки фигурируют еще как неверные. Их область, по Ибн Хаукалю, простиралась от границ Ферганы на тридцать дней пути. Значительно меньшей предстает область карлуков в персидских источниках, например, «Худуд ал-алам» (см. текст Гардизи у В.В.Бартольда. Отчет о поездке в Среднюю Азию. С.81, 104; см. текст Ауфи у В.В.Бартольда Туркестан. Ч.1. С.99).

Как ближайшие соседи мусульманских областей карлуки больше, чем другие тюрки, подверглись влиянию персидской культуры и отличались от других тюрков также чертами лица. М.Кашгарский объединяет карлуков вместе с гузами под названием туркмен.

⁴ Синх – название города страны Тибет. В основном тексте читается «Синх», в комментарии разночтение, дано «Шах». В тексте О. Караева – Шах. На карте ал-Идриси город Синх не отмечен. По предположению О. Караева город Синх надо искать на юге и юго-западе территории Восточного Туркестана (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973, с. 18).

⁵ Вахан – название города страны Тибет. Название по основному тексту и по переводу О.Караева в основном совпадают (разница может быть только в разночтении буквы «х», так как в одном списке без точки). На карте ал-Идриси не отмечен.

⁶ Шакина – название города страны Тибет. На карте ал-Идриси не отмечен. Разночтение – в комментарии читается как Сакита, Сафина, Сафана. В переводе О.Караева взято слово Сакита.

⁷ Барван – название города страны Тибет. Разночтение – в комментарии – Будан. На карте ал-Идриси – Барван.

В переводе О.Караева этот город не упоминается, хотя в его исследовании о нем говорится.

^{8.} Удж – название города страны Тибет. На карте ал-Идриси отмечен как Уж. Разночтение – Ух. В переводе О.Караева и в данном переводе – Удж.

^{9.} Рамхах – название города страны Тибет. Разночтение – Махах. В переводе О.Караева – Махах.

^{10.} Залхва – название города страны Тибет. Разночтения – Зальхау, Далху, Залхакан, Дальхау. В переводе О.Караева Даху или Дахва.

^{11.} Тантабаг – столица страны тугузгузов. На карте ал-Идриси столица отмечена на юго-востоке от Бахвана и на юге Маши. Разночтения – Тананабаг, Танбаа, два примера без диактрических знаков. В переводе О.Караева Янтабаг.

Впервые сведения о столице тугузгузов встречаются у арабского автора Тамима б. Бахра, который в 820 году посетил ряд стран тюркских племен. Сведения Таима б. Бахра были заимствованы последующими авторами Ибн Хордадбехом и Кудамой б. Джафаром. По-видимому, ал-Идриси, посредством Ибн Хордадбега, также заимствовал сведения Тамима б. Бахра о столице тугузгузов. Но, в отличие от своих предшественников, ал-Идриси впервые дает название столицы тугузгузов. Кроме того. В этом отрывке он указывает расстояние между столицей и городами страны тугузгузов, что отсутствует в работах его предшественников.

^{12.} Маша – город страны тугузгуз. На карте ал-Идриси отмечен на востоке от Бахвана у безымянной реки. Разночтение – Масах. В переводе О.Караева и в данном переводе – Маша.

^{13.} Джармак – город страны тугузгузов. В данном переводе, как и у О.Караева – Джармак. В комментарии разночтение – Харас, Джарамк, Хармак. На карте ал-Идриси в одном издании город Джармак расположен на востоке от Верхнего Барсхана, в другом издании этой карты он находится на юго-востоке от Верхнего Барсхана, у подножья горного хребта. По предположению О.Караева город Джармак следует отождествлять с городом Ак-Су, расположенным недалеко от гор Центрального Тянь-Шаня.

^{14.} Бахван – город страны тугузгузов. Чтение О.Караева и данный перевод совпадают – Бахван. В комментарии разночтение – Вахван. На карте ал-Идриси Бахван отмечен на берегу той же безымянной реки, что протекает у г.Джармака. В другом издании этой карты данный город расположен в стороне от этой реки, у подножья горы Дардан. О.Караев отождествляет г.Бахван с г.Куджа, но далее по тексту он переводит г.Куджа как Туха. Поэтому предположение О.Караева выглядит сомнительным.

^{15.} Куджа – название города страны внешнего Сина. Разночтения в комментарии – Куха, Туха. В переводе О.Караева – Туха. Город Куджа на карте ал-Идриси отмечен на крайнем юго-востоке.

^{16.} Дархун – название города страны внешнего Сина. Название по основному тексту и по комментарию в основном совпадают (разница только в разночтении буквы «х», так как она дана в списке без точки). Это название у О.Караева и в данном переводе совпадает – Дархун.

^{17.} Верхний Барсхан – название города страны харлухов. Разночтения в комментарии – Барсджан (Нарсджан), Барсхан и один вариант без диактрических знаков. У О.Караева – Барсджан, хотя он в исследовании пишет Барсхан. Анонимный персидский автор X века сообщает, что Барсхан находится на берегу озера Иссык-Куль (Худуд ал-алам.#18.С.14). В наше время юго-восточнее озера Иссык-Куль встречаются речка, поселок, ущелье сохранившие это название. По-видимому, он имеет какое-то отношение к названию средневекового города того же имени.

^{18.} Навакет – название города страны харлухов. Разночтения – Навакес и три варианта без диактрических знаков. У О.Караева – Тавакас. Навакет отождествляется с поселком Орловка Кеминского района Киргизии, располагался на северной ветви Шелкового пути.

^{19.} Син – название нынешнего Китая. Последним тюркским народом, господствовавшим в Монголии, были, согласно китайским источникам, киргизы, в 840 году победившие уйгуров, вытеснение которых из Монголии связывают с усилением в X веке монгольского народа китаев. Китаи основали сильное государство в Северном Китае и дали этой стране свое имя, хотя это название теперь употребляется только монголами, русскими и отчасти мусульманами, но не западноевропейцами. Турки усвоили на западе арабское название Китая (Син) вместо персидского – Чин и принесли с востока с орхонских надписей название Табгач. В XI веке различали уже Син и Масин как Северный и Южный Китай и только за Масином, оставшейся под властью китайской национальной династии Сун, сохранили название Табгач. У М.Кашгарского Тавгам, Тавгим или Средний Син, называли Китай, по имени господствовавшего там народа. У О.Караева – Син.

^{20.} Фергана – область в Средней Азии, в бассейне реки Сыр-Дарья. Название Фергана появляется только с V века н.э. в китайских источниках. Население Ферганы с древних времен занималось земледелием. Искусные ремесленники изготавливали утварь из золота, серебра. Ал-Идриси упоминает Фергану как одно из мест поселения тюрков.

^{21.} Буттам – под Буттамом в географической литературе средневековья обычно понималась горная область Верхнего Зеравшана. Различали также Первый, Средний (Внутренний) и Внешний Буттам. Буттам административно подчинялся Самарканду. Ныне – территория Таджикистана.

^{22.} Кабул – столица и самый крупный город Афганистана.

^{23.} Хуттал – Хуттал, часто также во множественном числе Хутталан (и варианты, такие как Хутлан, Хатлан, в китайских источниках Ко-тут-ло) - средневековая область и княжество на северном берегу реки Оксус (совр.

Амударья, лежащая между ее притоками Вахш и Пяндж. Это примерно соответствует современной Хатлонской области Таджикистана.

²⁴ Вахш – Вахшская долина – межгорная впадина в Таджикистане по среднему и нижнему течению реки Вахш.

²⁵ Рашт – Раштский район в Таджикистане. Районный центр Гарм, расположенный на правом берегу реки Сурхоб.

²⁶ Барван – озеро страны Тибет. На карте ал-Идриси различение – озеро Сахан; в другом издании это озеро названо Уж. По-видимому, имеется в виду озеро Иссык-Куль, хотя О.Караев отождествляет озеро Иссык-Куль с озером Сахан (Барсхан). Так, М.Кашгари пишет: «Иссык-Куль – название озера Барсхан. Его длина – тридцать фарсахов, а ширина – десять фарсахов» (Махмуд ал-Кашгари *Китаб диван луга тат-турк*. Т.III. Стамбул, 1917. С.99).

²⁷ Атбаш – город у подножия горы, населенный хирхизами, отождествляемый О.Караевым с современными развалинами Кошой-Коргон – руинами древнего укрепления, находящегося близ села Кара-Суу Ат-Башинского района Нарынской области Киргизии. Различения – в одном из изданий карты ал-Идриси – Атас, в другом – Аташ. Сведения об этом городе повторяют данные приведенные Ибн Хордадбеком (Ибн Хордадбех. *Китаб масалик ва-л-мамалик*. Лейден. 1889. С.30). Город находился на шелковом пути и был торговым местом и стоянкой для купцов.

Данный перевод и комментарий послужат источником для развития археологии, поскольку связаны с определением места расселения древних тюркских народов Средней Азии.

ЛИТЕРАТУРА

Караев О. Земли тогузгузов, карлуков, хазлажия, хилхия, кимаков и киргизов по карте ал-Идриси // *Арабо-персидские источники о тюркских народах / Отв. ред. О.Караев.* Фрунзе, 1973. С.4-48.

Коновалова И.Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы. Москва: Издательство Восточная литература, 2006. 328 с.

Кумеков Б.Е. Государство кимаков IX–XI вв. по источникам. Алма-ата, 1972, 155 с.

Dozy R., de Goeje M.J. Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi: Texte arabe avec une traduction. Leyde, 1866. P.VI–XXI.

Gunter S. Der Arabische Geograph Edrisi und seine maronitischen Herausgeber // *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und Technik*. Lpz. Bd.I.1909, S.113-123.

La Geografie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la bibliothèque du roi et accompagnée de notes par P. Amedee Jaubert. Paris, 1836-1840. T.I-II.

Информация об авторе:

Юзеев Айдар Нилович, доктор философских наук, заведующий кафедрой социально-гуманитарных дисциплин Казанский филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный университет правосудия» (г. Казань, Россия); youzeev@yandex.ru

REFERENCES

Karaev, O. 1973. In Karaev, O. (ed.). *Arabo-persidskie istochniki o turkskikh narodakh (Arab-Persian Sources on the Turkic Peoples)*. Frunze: "Ilim" Publ., 4–48..

Kononova, I. G. 2006. *Al-Idrisi o stranakh i narodakh Vostochnoi Evropy (Al-Idrisi on the Countries and Peoples of Eastern Europe)*. Moscow: "Vostochnaia literature" Publ. (in Russian).

Kumekov, B. E. 1972. Gosudarstvo kimakov IX–XI vv. po istochnikam. (The State of the Kimaks in the 9th – 11th Centuries According to Sources). Alma-Ata: "Nauka" Publ. (in Russian).

Dozy R., de Goeje M.J. 1866. *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi: Texte arabe avec une traduction*. Leyde, P.VI–XXI.

Gunter S. Der Arabische Geograph Edrisi und seine maronitischen Herausgeber // *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und Technik*. Lpz. Bd.I.1909, S.113-123.

La Geografie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la bibliothèque du roi et accompagnée de notes par P. Amedee Jaubert. Paris, 1836-1840. T.I-II.

About the Author:

Yuzeev Aidar N. Doctor of Philosophy, Kazan branch of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Russian State University of Justice". 2-ya Azinskaya Str., 7/A, Kazan, 420088, Russian Federation; youzeev@yandex.ru

Статья поступила в журнал 01.08.2021 г.
Статья принята к публикации 01.10.2021 г.